



ΠΡΟΛΟΓΟΣ.

“Φα ηκε, πῶς ὑμῖν ἀνὴρ ἕδα φαίνεται εἶναι:
Ὅδ. Α. 336.

ΕΝ Παρισίοις διαμένων κατὰ μῆνα Μάρτιον τοῦ 1863, ἐχάραξα τὰς ἐξῆς γραμμάς, δίκην προλόγου εἰς τὴν πρώτην ἔκδοσιν τῆς παρούσης πραγματείας.

“Πρὸ τριετίας ἢ ἐπιτροπὴ τοῦ ὑπὸ τοῦ Κ^ο Ῥοδοκανάκη ἰδρυθέντος Φιλολογικοῦ Διαγωνισμοῦ ἔθηκε θέμα τὸν καθ’ Ὀμηρον ἰδιωτικὸν βίον. Ἐν Γερμανίᾳ διατρίθων τότε, καὶ τῆς δάφνης πως γλιχόμενος, οὐδ’ ἀναμετρήσας ἴσως κατὰ τὸ θέον τὸ ὕψος τῶν κορυφῶν ἐφ’ ὧν φύεται, ἠλείφθην πρὸς τὸν ἀγῶνα. Ἐφ’ ὀλόκληρον χειμῶνα πάσας τὰς νυκτίας ὥρας, ἄς ὑπέκλεπτον τῇ σπουδῇ τῶν νομικῶν, εἰς τὴν ἐνέκυπτον κατὰ τὴν ἐποχὴν ἐκείνην, ἀφιέρωσα εἰς τὴν μελέτην αὐτοῦ τοῦ ποιητοῦ, καὶ τῆς ἐπὶ τοῦ προταθέντος ζητήματος προὑπαρχούσης Ἑλληνικῆς, Λατινικῆς, Γερμανικῆς, Ἀγγλικῆς καὶ Γαλλικῆς φιλολογίας, ἀπὸ τῶν μεγάλων συγγραμμάτων τοῦ Γλάδστωνος, τοῦ FRIEDREICH, τοῦ HERMANN, τοῦ BECKER, τοῦ WOOD ἀρξάμενος, καὶ φθὰς μέχρι τῶν μονογραφιῶν, καὶ Πανεπιστημιακῶν προγραμμάτων, ἤτοι, κατὰ τὰς ἐλαχίστας δυνάμεις μου, εὐσυνειδήτως ἐξαντλήσας τὸ ζήτημα. Τόσον δ’ ἐθελγόμεν ἐἰς τὴν μελέτην ἐκείνην, καὶ τόσον ἡδυνόμεν ἐμβαπτόμενος ἐπὶ μᾶλλον καὶ μᾶλλον εἰς τὰ καθαρὰ



ποιητικά νάματα τοῦ γίγαντος ἀοιδοῦ, καὶ πρὸς τὴν παναρχαίαν ἐποχὴν, ἣν περιγράφει, ἐξοικειούμενος, ὥστ' ἐπεχείρησα τὴν ὅσον οἶόν τε πληρεστέραν διαγραφὴν τῆς εἰκόνης αὐτῆς, καὶ ἀντὶ πραγματείας ἐκ πέντε τυπογραφικῶν φύλλων, οἷαν ἀπῆτει ἡ ἐπιτροπὴ, συνέταξα καὶ ἀπέστειλα τετραπλασίαν.”

“Δυστυχῶς ὁμως κατὰ τὸ ἔτος ἐκεῖνο ὁ διαγωνισμὸς, καίτοι προκηρυχθεὶς, ἀνεβλήθη, καὶ τὸ ἔργον μου μοὶ ἐπεστράφη. Κατὰ δὲ τὸ ἐπιὸν ἐμφύλιοι σπαραγμοὶ ἐτήρουν ἀνάστατον τὴν Ἑλλάδα, καὶ ὁ ἀγὼν ἐφαίνετο καὶ αὖθις ναυαγήσας, ὅτε ἀνέγνω ἀΐφνης ἐν τινὶ ἐφημερίδι τὴν περὶ αὐτοῦ ἀγγελίαν, φέρουσαν ὑπερήμερον ἤδη τὴν πρὸς ἀποστολὴν τῶν ἔργων προθεσμίαν. Οὐχ ἤττον ἐπεμψα τὸ ἐμὸν ἐκ νέου, ἀνακοινώσας τῇ ἐπιτροπῇ τὸ αἴτιον τῆς ἀκουσίας βραδύτητος, καὶ τὴν παραδοχὴν ἐξαιτούμενος, λόγῳ ὅτι καὶ πρὸ ἐνὸς ἔτους πεμφθὲν τὸ αὐτὸ ἔργον, εἶχε μάλιστα καὶ προτεραιότητα ἐπὶ τῶν ἐτέρων. Ἄλλ' ἡ ἐπιτροπὴ ἐνέκρινε τὸν κατὰ γράμμα σεβασμὸν τοῦ Κανονισμοῦ, καὶ ἡ Πραγματεία μου μοὶ ἐπεστράφη ἐκ δευτέρου εἰς Ἀγγλίαν, ὅπου διέμενον ἀπὸ τινος. Ἀπολεσθεῖσα δὲ καθ' ὁδόν, μόλις μετὰ μῆνας ἀνευρέθη τῇ εὐγενεῖ φροντίδι τοῦ τότε ἐπιτετραμμένου Κ^ο Τρικούπη.”

“Ἐν τούτοις διεξῆλθον, ὡς εἶκός, μετὰ πολλοῦ ἐνδιαφέροντος τὴν μετ' ὀλίγον ἐκδοθεῖσαν ἔκθεσιν τῆς ἐπιτροπῆς, καὶ ἡ φιλαυτία μου ἐξήγαγε τὸ παρήγορον συμπέρασμα ὅτι οὐκ ἐγὼ μόνον κόλουρις, καθ' ὅσον ἐκ τῶν τεσσάρων παρουσιασθέντων ἔργων, τὰ μὲν δύο ἦσαν, κατὰ τὸν Εἰσηγητήν, ἀπλᾶ μεταφράσματα τεμαχίων τοῦ FRIEDREICH, περὶ δὲ τοῦ τρίτου, ὅπερ διεφιλονείκησε τὸ γέρας, λέγει αὐτὸς οὗτος ὅτι — τὰ περὶ ἀσθενειῶν, ἰατρῶν, φαρμάκων καὶ θεραπείας, ἐν δυοῖ μόνον σελίσιν διεξέρχεται, ἄλλα δὲ τινα παραλείπει ὅλως: ἐπειδὴ περὶ σχέσεως ἀνδρὸς καὶ γυναικός, πατρὸς καὶ τέκνων, καὶ ἀδελφῶν οὐδὲν λέγει. Προσθέτει δὲ τοῦναντίον τινὰ πάντῃ περιττά, οἷον ἐν σελ. 107 λέγει ὅτι τοῦ Θερσίτου τὸ γένειον ἦτο σπανὸν κλπ.¹ —

“Ταῦτα μ' ἐνεθάρρουναν πρὸς ἐκδοσιν τῆς βραχείας μου μελέτης, ἣς οὐδόλως ἀξιῶ τὴν ἀντιπαράθεσιν πρὸς τὴν βραβευθεῖσαν, καθ'

¹ Ἐκθέσεως Σελ. 30.

ἔσον ἐκείνη οὐδ' ἐξετυπώθη, οὐδ' ἐγένετο γνωστή ἄλλως ἢ διὰ τῆς ἐκθέσεως τῆς Ἐπιτροπῆς.”

“Καίτοι δὲ ἀτελής θεβαίως τυγχάνει αὕτη, ἴσως φανῆ κατὰ μέρος τοῦλάχιστον πληροῦσα τὸ κενὸν τὸ παρατηρούμενον εἰς τὴν ἀχανῆ Ὀμηρικὴν φιλολογίαν, ἧτις περὶ τῶν ἐπουσιωδεστέρων διὰ μακρῶν πολλάκις λεπτολογήσασα, περὶ τοῦ ἰδιωτικοῦ θίου τῶν ἡρώων οὐδὲν ἴδιον, οὐδ' ἄρτιον εἰσέτι παρήγαγε. Ἐπὶ τοῦ διαγωνισμοῦ ἀφορμὴν λαθῶν, συνέλεξα ὅσα περὶ τῆς ὕλης ταύτης ἐνόμισα ἐπαρκῆ, εὐτυχῆς δ' ἔσομαι ἐὰν παράσχω τῷ ἀναγνώστῃ τὸ ἡμισυ μόνον τῆς εὐχαριστήσεως, ἣν ἠθέλησεν ἐγὼ κατὰ τὴν συγγραφὴν.”

“Ἐν τέλει παρατηρῶ ὅτι εἰς μὲν τὴν θατραχομυιομαχίαν σπανίως προσέφυγα, διότι ἀμφιβάλλεται ἡ γνησιότης αὐτῆς, τοὺς δὲ μύθους πολλάκις καὶ ἀσμένως ἐξεμετάλλευσα, καθ' ὅσον νομίζω ὅτι καὶ ἄνευ τῶν λοιπῶν ἰσχυρῶν λόγων, ἀρκεῖ μόνη αὐτῶν ἡ καλλονὴ πρὸς ἀπόδειξιν ὅτι εἰσὶν ἀδελφοὶ τῆς Ἰλιάδος καὶ Ὀδυσσεΐας.”

Καὶ αὐταὶ μὲν αἱ τοῦ μικροῦ μου ἔργου περιπέτεια κατὰ τὴν ἐποχὴν ἐκείνην. Κατὰ δὲ τὸ ἐπιὸν ἔτος ἐδημοσιεύθη τοῦτο ἐν ἐπιφυλλίδι τῆς τότε ἐκδιδομένης “Εὐνομίας”, καὶ ἐχρησίμευσε τὸ αὐτὸ κείμενον πρὸς σελιδοποίησιν τῆς πρώτης ἐκδόσεως· ἀλλὰ μετὰ τῆς αὐτῆς ἀμελείας ἐγένοντο, ἐν ἀπουσίᾳ μου, αἱ διορθώσεις, καὶ τῶν παρὰ ταῦτα παρεσιέφρυσαν παροράματα, ὥστε ἅμα εἶδον τὸ εἰς Παρισίους ἀποσταλὲν μοι τομίδιον, παρήγειλα τὴν ἀναστολὴν τῆς διαδόσεως τοῦ βιβλίου, δι' ὃ καὶ ὀλίγιστα αὐτοῦ ἀντίτυπα εἰσεχώρησαν ἐν τῷ κοινῷ.

Ἐκτοτε δὲ εἶχον ἀείποτε τὴν πρόθεσιν τῆς ἀναθεωρήσεως αὐτοῦ κατὰ τὴν πρώτην τῆς σχολῆς ὥραν, ἀλλὰ δυστυχῶς καὶ ἡ σχολὴ ἐστὶν ἐν ἐκ τῶν πολλῶν πραγμάτων, ἅτινα σπανίζουσι παρ' ἐκείνοις, οἵτινες ἀφιέρωσαν τὴν ὑπαρξίν αὐτῶν εἰς τὴν δημοσίαν ἡμῶν ὑπηρεσίαν. Ὀκτωκαίδεκα παρήλθον ὄλα ἔτη, καθ' ἃ πολλῶν ἀνθρώπων εἶδον ἄστεα καὶ νόον ἔγνωσαν ἐν τε τῷ ἡμετέρῳ καὶ τῷ ἐτέρῳ ἡμισφαιρίῳ, καὶ ὁμοῦς ἔμενε τὸ τομίδιον ἐν τῇ ἀρχικῇ ἀξέστῃ αὐτοῦ μορφῇ. Μόλις δὲ κατὰ τὸ παρελθὸν θέρος, ὑπὸ τὰς δροσερὰς συστάδας τοῦ Ῥαμλίου παρὰ τὴν Ἀλεξάνδρειαν, εὗρον τὴν δέουσαν ἀναψυχὴν πρὸς ἔναρξιν τῆς ἀπὸ πολλοῦ μελετωμένης ἐργασίας, ἧτις



διετέλει εἰσέτι ἀτελής, ὅτε διεκόπη καὶ αὖθις ὑπὸ τῶν ἐπελθόντων φοβερῶν γεγονότων, καὶ τῆς πυρπολήσεως τῆς πόλεως τῶν Πτολεμαίων.

Ὡς δὲ τοῦτο συνήθως συμβαίνει, καὶ ἰδίως ὁσάκις μεσολαβήσῃ πολὺς χρόνος, ἢ ἀναθεώρησις προσέλαβε τοιαύτης διαστάσεως, ὥστε ἀπέβη ἀδύνατος ἢ διατήρησις τοῦ ἐντύπου κειμένου, καὶ κατέστη θαθμηδὸν ἀναγκαία ἢ ἐκ δευτέρου συγγραφή τοῦ ὅλου πονήματος, ὅπερ οὐχ ἤττον διετήρησε κατὰ τὰ κυριώτερα τὴν ἀρχικὴν αὐτοῦ μορφήν. Καὶ τοῦτο διότι, καίτοι θεθαίως ἐν τῷ μεταξὺ τούτῳ ἐπλουτίσθη ἡ Ὀμηρικὴ φιλολογία ὑφ' ἱκανῶν ἀξίων λόγου συγγραμμάτων, ἀπέφυγον ἐκ συστήματος τὴν χρησιμοποίησιν τῆς νέας ταύτης ὕλης, ἧς συνέπεια ἤθελεν εἶναι ἡ ἐντελής ἀνάπλασις τοῦ ὅλου ἔργου, δι' ἣν οὐδὲ τὸν προσδέοντα εἶχον χρόνον, οὐδὲ τὸν νεανικὸν πλεόν ἡσθάνομην ζῆλον. Ἀλλὰ καὶ τοιοῦτον ἐλπίζω ὅτι εὐρεθήσεται εὐπρόσδεκτον εἰς τοὺς περὶ τὰς ἐμδριθεῖς ἀναγνώσεις ἐνασμενιζομένους.

Μία εἰσέτι ἐναπομένει μοι λέξις. Ὁ δόκιμος συγγραφεὺς καὶ φίλος Κ^{ος} Ἐμ. Ροῖδης ἐδημοσίευσεν κατὰ Σεπτέμβριον τοῦ 1865 ἐν τῇ τότε ἐκδομένῃ „Grèce“ ἐπίκρισιν τῆς παρούσης πραγματείας, ἧτις πρὸ πολλοῦ ἐλησμονήθη, ὡς πᾶν τὸ εἰς τὸν ἡμέτερον τύπον παραδιδόμενον. Τὴν ἐπίκρισιν ταύτην παρατίθημι ἔδω, οὐχὶ θεθαίως διότι τυγχάνει ὑπὲρ τὸ ὄρον εὐνοϊκῆ, ἀλλ' ὅπως διασωθῆ τῆς λήθης τὸ μικρὸν τοῦτο προῖόν τῆς χαριέσσης γραφίδος, ἧτις κατέλαβεν ἔκτοτε ἐπίζηλον θέσιν ἐν τῇ νεαρᾷ ἡμῶν φιλολογίᾳ. Ἴδου αὕτη.

«Le livre de M. Cléon Rangabé est écrit en Grec moderne, mais il n'en vaut que mieux. Chateaubriant dans son *Itinéraire*, parlant de Jérusalem, nous dit que, lorsqu'il s'agit d'un pays fameux, rien de ce qui le concerne ne saurait être indifférent: et partant de là, il se met à nous informer du nombre de ses repas, du prix des vaches, des lentilles et de loyers; de la qualité du vin, des draps et de la cuisine de son couvent, et d'une foule de choses qui feraient bailler s'il ne s'agissait de la patrie de Jésus. Ce que le dernier des pélelins et, j'en ai peur, des Chrétiens, a entrepris pour le berceau de la foi, notre jeune ami, M. C. Rangabé,

vient de l'entreprendre, pour le berceau de notre poésie. Voulez-vous connaître combien d'eau les héros d'Homère mettaient dans leur vin? son livre vous le dira. Tenez-vous à savoir si les vainqueurs des Troyens couchaient en rond comme les chats, ou avec un bras sous la tête comme les statues d'Endymion? son livre vous le dira encore. Vous y trouverez en sus quelle était la forme des verres, des bouteilles, des crûches, des pots (je ne garantis pas la justesse de ces expressions), des vases enfin dans lesquels s'abreuvaient ces demi-dieux. Une fois parvenu à s'introduire, à force d'érudition, dans le logis de ses héros, notre auteur ne respecte plus rien, il fourre son nez partout: s'il voit un rideau, il le soulève, s'il aperçoit un lit, il vous détaille la qualité des draps, et la couleur du couvre-pieds. Il passe ensuite à la description de ce qu'on y faisait sur ces beaux lits de pourpre. Ces questions sont traitées en quatre chapitres édifiants intitulés: Mariage, Adultère, Inceste, Concubines. Mais parlons sérieusement. Le livre de M. Rangabé a été écrit à Berlin, et il sent son terroir scientifique. L'érudition, la ténacité d'investigation, la discussion consciencieuse des moindres détails, enfin toutes les qualités qui distinguent les archéologues Tudesques y sont répandues à pleines mains. Il n'y a que le style que notre auteur a cru inutile d'emprunter aux savants de la nouvelle Athènes. Autant le leur est lourd, profond, diffus et embarrassé, autant le sien est vif, alerte, lesté et sautillant. Sa période ne dépasse pas d'ordinaire les trois lignes, dans lesquelles elle aime à se renfermer, comme les tragédies classiques dans leur trois unités. Mais souvent, dans ces trois lignes, il trouve le moyen d'y faire tenir une idée juste, un aperçu ingénieux, ou une gracieuse image. Ce qui nous a surtout agréablement surpris dans son livre c'est, sur toutes choses, sa parfaite indépendance d'idées. Parmi nous contrédire en quoi que ce soit un savant d'outre Rhin, c'est se rendre coupable de crime de lèse science. Nous regardons les Allemands, à tort ou à raison, comme jouissant du privilège d'impeccabilité, que leurs théologiens sont arrivés à contester à Jésus même. Une balourdise échappée par hasard à un impeccable de Goethingue ou



de Berlin devient aussitôt pour nous une espèce de "Αὐτὸς ἔφα", et malheur à qui oserait s'y inscrire à faux. Cela n'a pas empêché notre jeune antiquaire, à propos de jeux, d'astragales, de noix, de pentalithes, et de que sais je encore, de prouver à M. FALMERAVER et même au grand BECKER que, sur cet article, il en sait plus long qu'eux, qui ont eu tous le temps d'oublier les jeux de leur enfance, et n'ont jamais connu ceux dont les Grecs modernes ont hérité de leurs ancêtres. Mais ce qui nous a encore plus charmé c'est la manière hardie, pour ainsi dire chevaleresque, avec laquelle il défend nos grandes-mères homériques, accusées par M. WOOD de n'avoir su inspirer à nos ancêtres que des désirs brutaux. La question de l'amour chez les anciens a été depuis quelque temps débattue à satiété. L'amour immatériel, qui n'aspire qu'à l'union des âmes, tel enfin que l'entend M. ELIPHAS LEVI et ses adeptes, s'il en a, était, on ne saurait le nier, inconnu aux vaillants guerriers d'Agamemnon. Mais les moralistes modernes en sont encore à se demander si cet inexplicable sentiment a jamais existé sur la terre. On connaît maintenant les étranges mystères que cachait le dévouement aux dames des chevaliers du moyen-âge. Ainsi on ne saurait raisonnablement accuser les anciens que d'avoir ignoré le nom d'une passion dont l'existence même est problématique. Il y a loin de là à l'accusation d'être insensible à l'amour, tel que l'entend tout le monde. En tous cas Ménélas poursuivant son infidèle au delà des mers, Hector répandant des larmes sur le sein d'Andromaque, et par dessus tous Ulysse renonçant aux embrassements d'une déesse et d'une charmeuse, pour rester fidèle à une femme qui se trouvait à mille lieux de là, sont, nous croyons, des arguments solides en faveur de notre thèse. Peu de nos héros modernes à la place du mari de Pénélope, enfermés dans une grotte obscure tête à tête avec la divine Calypso, se seraient tirés de là aussi décemment que lui; et si l'on considère que l'abstinence du destructeur de Troie, quand il eu à subir cette tentation, datait de dix ans, on ne saurait nier que les Amadis, les Werther, et les Saint-Preux, en fait de fidélité, ne sont près de lui que de petits garçons. Cette



thèse est d'un bout à l'autre vaillamment et spirituellement soutenue par notre jeune auteur. Elle lui a inspiré quelques unes des plus belles pages de son livre, où cependant les belles pages ne manquent pas. Nous aurions trop à faire si nous entreprenions de les analyser toutes: notre feuille ne suffirait pas aux citations. Qu'il nous suffise de dire que de la première à la dernière page, cette étude sur Homère est pleine d'esprit, de cœur, et de style.»

Ἐν Βυρτσβούργῃ, κατὰ Νοέμβριον τοῦ 1882.

ΚΛΕΩΝ ΡΑΓΚΑΒΗΣ.

